

# The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

September 2010,  
Vol. 5, No. 8

www.trcw.ru

**Бизнес мир России**  
журнал о потенциале новой России

**IN THIS EDITION/**  
*В ЭТОМ НОМЕРЕ:*

**Politics/Политика**

**Events roundup**  
*Обзор событий*

8

**Diplomacy/Дипломатия**

**Foreign policies**  
*Внешняя политика*

10

**Economy/Экономика**

**Diamond Congress**  
*Алмазный конгресс*

12

**RF-France/РФ-Франция**

**Experts' views**  
*Взгляды экспертов*

40



**PROMT®**

**Бизнес-процесс**  
**на родном языке!**

Стандарт современной компании

For details see page 18/Подробнее см. стр. 18

**2010: a special year**  
**in bilateral relations**

**2010: особый год**

**В ДВУХСТОРОННИХ ОТНОШЕНИЯХ**

21



# Speak one language with the world!

Imagine being invited to a President's party. The program includes dancing, and you do dance well, but for a reason you've chosen rubber boots instead of normal shoes. Absurd? Oh yes, but many companies are forced to wear boots for dancing, as they do not have the simple tools that are suitable for their activities.

A modern company is a complicated mechanism committed to profit generation. To achieve this obvious goal, companies use different solutions to ease lives for their employees or managers at all levels. Usual things, such as mobile communications, electronic payments or online interactions with partners that are scattered across the world, have given us the opportunities to accelerate and simplify business processes, which 30 years ago required considerable financial investments, lots of time and involved numerous risks.

Regular communications with business partners across the globe and receiving information from different continents are parts of daily life of any modern company. This means that employees of all departments are overloaded with translations, or alternatively, such companies are forced to set up a separate in-house translation department or outsource such tasks to costly freelance translators. But

often the result from such practices does not always meet expectations: company's employees often produce slow and low-quality translations, in-house, full-time translators put additional financial burden on a company's budget, while outsourcing such tasks to freelancers carries the risk of leaking vital corporate data to competitors.

Then, how can companies make their translation process more cost effective?

They can do this by simply installing a PROMT translation software system that enables any of the company's employees to translate texts in real time.

PROMT translators, just as like a human translator, do two main things:

- make the meaning of a text in a foreign language understandable,

представьте себе, что вы приглашены на прием президентского уровня, в программе заявлены танцы, и вы хорошо танцуете, но по какой-то причине вы надеваете не танцевальные туфли, а резиновые сапоги.

Абсурд? Однако специалисты многих компаний вынуждены носить «резиновые сапоги на балах», так как не имеют возможности использовать простые инструменты для работы.

Современная компания – это сложный механизм, главная цель которого – извлечение прибыли. Ради этой очевидной цели используется множество решений, которые облегчают жизнь и сотрудникам, и руководителям всех рангов. Привычные вещи, такие как сотовая связь, электронные платежи и онлайн-общение с партнерами по всему миру, дали нам возможность уско-

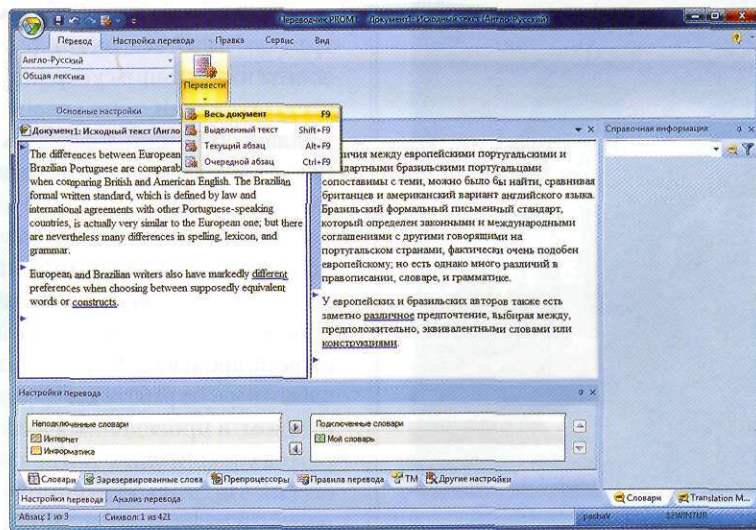
рить и значительно упростить процессы, которые 30 лет назад были связаны с большими финансовыми вложениями, потерей времени и разнообразными рисками.

Работа многих компаний сегодня предполагает общение с партнерами по всему миру и получение информации с разных континентов. Для этого компании перегружают сотрудников разных отделов переводами, создают собственные отделы переводов или нанимают переводчиков на стороне, платя им немалые деньги.

Но результат сплошь и рядом не радует: рядовые сотрудники часто переводят медленно и некачественно, содержать штат переводчиков накладно, а перевод на стороне может обернуться утечкой важной информации к конкурентам.

Можно ли оптимизировать расходы на перевод?

Простой и удобный вариант – установить решение





# На одном языке со всем миром!



French, Italian, Spanish and Portuguese languages!

And, most importantly, PROMT translators do not just translate separate words but the text as a whole. The system analyzes the text structure and instantly provides the user with ready translation! ■

PROMT, которое позволит любому сотруднику вашей компании переводить тексты в режиме реального времени.

Программы-переводчики PROMT, как и профессиональные переводчики, решают две основные задачи:

- позволяют понять смысл текста на иностранном языке,

- создают готовые документы для дальнейшего распространения.

Переводчики PROMT легко настраиваются на профессиональную лексику – с помощью подключения готовых тематик и словарей. Кроме того, их можно «обучить» именно тем вариантам перевода, которые приняты в вашей компании. Все настройки могут храниться на общем сервере, а сотрудники получают простой доступ к нему через веб-интерфейс.

Переводчики текстов PROMT:

- интегрируются при установке в ключевые, наиболее используемые офисные приложения: MS Word, Excel, Outlook,

- а также в популярные интернет браузеры Internet Explorer и FireFox,

- в интернет-мессенджеры ICQ, QIP, Skype, MSN Messenger,

- позволяют легко переводить графические файлы в формате PDF,

- переводят с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского и португальского языков!

И главное, программы-переводчики PROMT переводят тексты целиком, а не отдельные слова. Наш продукт анализирует структуру текста и мгновенно дает пользователю готовый перевод! ■

- create ready-to-use documents for further distribution.

- PROMT translators are easily «trained» to use professional lexicon: all you need is to choose the required profiles and dictionaries. Besides, you can make the system use the exact terms that are adopted in your company. All the settings can be stored on a server that is easily accessed by employees via the Web.

PROMT text translators:

- integrate into the most commonly used Office applications like the MS Word, Excel, Outlook, during installation,

- and into web browsers Internet Explorer and FireFox,

- into internet messengers ICQ, QIP, Skype, MSN Messenger,

- enable you to easily translate graphic files in a PDF format,

- provide translations from English, German,

## PROMT is:

- ◆ 19 years of successful development, advancement and implementation of text translation solutions
- ◆ 7 languages and 26 translation directions
- ◆ More than 10,000 corporate customers in the field of IT, industries, finance, trade, science, education, and translation services, public sector all over the world
- ◆ 4 offices in St. Petersburg, Moscow, Hamburg, and San Francisco
- ◆ Online translation service Translate.ru
- ◆ Expert and mass-media awards for the high quality of products, reliability, functionality and convenience of solutions.

## ПРОМТ – это:

- ◆ 19 лет успешной работы в области разработки, развития и внедрения решений для перевода текстов.
- ◆ 7 языков, 26 направлений перевода.
- ◆ Более 10 000 компаний-клиентов в сферах IT, промышленности, финансов, торговли, науки, образования, переводческой деятельности, в государственных структурах по всему миру.
- ◆ 4 офиса: в Санкт-Петербурге, Москве, Гамбурге и Сан-Франциско.
- ◆ Служба онлайн-перевода Translate.ru.
- ◆ Награды экспертов и СМИ за высокое качество продукта, надежность, функциональность и удобство решений.